Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie tak zaś będzie w was ale który jeśli chciałby wśród was wielki stać się niech jest wasz sługa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak ma być pośród was; ale kto między wami chciałby stać się wielki, niech wam będzie posługującym.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie tak będzie wśród was; ale który chciałby wśród was wielki stać się, będzie waszym sługą, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie tak zaś będzie w was ale który jeśli chciałby wśród was wielki stać się niech jest wasz sługa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak ma być pośród was. Kto między wami chciałby stać się wielki, niech postępuje jak służący. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie tak ma być wśród was, ale kto między wami chce być wielki, niech będzie waszym sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie tak będzie między wami: ale ktobykolwiek między wami chciał być wielkim, niech będzie sługą waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie tak będzie między wami, ale kto by kolwiek między wami chciał więtszym być, niech będzie sługą waszym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tak będzie u was. Lecz kto by między wami chciał stać się wielkim, niech będzie waszym sługą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tak ma być między wami; ale ktokolwiek by chciał między wami być wielki, niech będzie sługą waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tak będzie wśród was, lecz kto chciałby stać się między wami wielki, będzie waszym sługą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tak ma być między wami. Jeśli ktoś z was chce być wielki, niech będzie waszym sługą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie tak będzie między wami, lecz kto wśród was będzie chciał stać się kimś wielkim, ten będzie waszym sługą; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie może tak być między wami. Kto chciałby być wśród was wielki, niech wam służy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U was tak nie będzie. Lecz kto chciałby być wielkim wśród was, niech będzie sługą wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так буде у вас: якщо хто хоче між вами стати великим, той хай буде вам слугою, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie w ten właśnie sposób będzie w was, ale który jeżeli ewentualnie ewentualnie chce w was wielki stać się, będzie wasz usługujący,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie tak będzie między wami; a ktokolwiek miałby się stać między wami wielki, jest waszym sługą; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wśród was nie tak ma być. Przeciwnie, kto z was chce być przywódcą, musi się stać waszym sługą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie tak jest wśród was; lecz kto by się chciał stać wielkim wśród was, ma być waszym sługą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz wśród was powinno być inaczej. Jeśli ktoś z was chce być wielki, powinien stać się sługą. |

1. 1) posługujący, διάκονος, występuje paralelnie do sługi, δοῦλος, w w. 27. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:11</x>; <x>480 9:34-35</x>; <x>490 9:48</x> [↑](#footnote-ref-3)